

大连理工大学

外国语学院本科实验教学大纲

2017年9月

目 录

《语音达标训练》教学大纲	1
《文化视听》教学大纲	3
《笔译工作坊》教学大纲	7
《口译工作坊》教学大纲	11
《俄语口笔译工作坊》教学大纲	16
《俄语演讲实训》教学大纲	19
《文化视听（俄语专业）》教学大纲	22
《俄语实践修辞》教学大纲	26
《科技俄语翻译实践》教学大纲	29
《商务俄语翻译实践》教学大纲	33
《毕业论文（英语专业）》教学大纲	36
《毕业论文（翻译专业）》教学大纲	39
《毕业论文（日语专业）》教学大纲	42
《毕业论文（俄语专业）》教学大纲	44

《语音达标训练》教学大纲

(学分 2, 学时 2 周)

一、课程说明

本课程是英语类英语和翻译本科专业的实践课程之一,是把语音知识用于纠正和提高英语语音语调的实践培训基础课。课程内容主要是针对学生个人的语音诊断和评估,制定个性化的语音纠正和提高方案,本课程旨在经过强化模仿和练习,使学生练就清楚、流畅、地道的英语语音。

二、课程目标 (对应毕业要求: 1-①、1-②、3-①、3-④)

1. 熟悉英语标准语音 (对应毕业要求: 1-①、1-②);
2. 了解自身语音状况 (对应毕业要求: 1-①、1-②);
3. 掌握英式英语或美式英语的标准语音 (对应毕业要求: 1-①、1-②);
4. 了解世界英语方言语音特点 (对应毕业要求: 1-①、1-②);
5. 熟悉英语语音语调的语用功能 (对应毕业要求: 3-①、3-④);
6. 掌握英语朗诵与音像配音技能 (对应毕业要求: 3-①、3-④)。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	语音评估	集体语音测试,评估语音水平。	4	集体测试	1、2
2	语音诊断	个人语音诊断与评估,制定个性化纠正与提高方案。	4	个体诊断	1、2
3	语音纠正与提高训练 1: 语音	按照个性化方案强化标准音的模仿和练习。	4	讲授 实训	3-6
4	语音纠正与提高训练 2: 语调	了解语音语调的语用意义,模仿语调。	4	讲授 实训	3-6
5	语音纠正与提高训练 3: 词表认读筛查	个人由高频至低频逐词检查。	4	筛查	3-6
6	世界英语口语音辨识	了解世界各地代表性口音特点,辨识和听懂不同口音。	4	讲授 讨论 实训	1、4
7	语音达标测试	评估语音状况。	8	检测	3、5、6

四、其它教学环节

要求学生参加影像配音比赛。

五、授课说明

1. 开课学期：夏季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：英语专业、翻译专业。
4. 先修课程：《英语语音》。
5. 学时：32 学时。

六、考核及成绩评定方式

词表认读过关占 30%，对话听写与模仿占 40%，影视配音占 30%。

七、教材和参考书

1. 使用教材

(1) Sylvie Donna, Jonathan Marks. 实用英语语音（初级、中级、高级）. 剑桥大学出版社, 2007

(2) 王桂珍编著. 英语语音教程（第 2 版）. 高等教育出版社, 2005

2. 主要参考书

(1) 经典电影和电视录像

(2) 重要英文网络新闻

制 定 者：曹井香

课程负责人：曹井香

专业负责人：秦明利

主管副院长：李秀英

《文化视听》教学大纲

(学分 2, 学时 2周)

一、课程说明

文化视听课程是为英语专业和翻译专业二年级学生开设的专业实践课程之一。本课程旨在提高学生对语言真实度较高的各类视听材料的理解能力和口头表达能力,丰富在文化背景 and 实践中学习英语语言知识和技能。通过“视”、“听”、“说”的结合,以直观画面和情节内容为基础开展有针对性的口语训练,运用复述、总结、对话、口头概述、即席演讲、编剧等活动形式,提高学生的听力理解和口头表达能力,加深他们对英语国家的政治、经济、社会、文化等方面的认识 and 了解,丰富学生的英语感性知识、增加学习英语的兴趣、提高英语语言水平。

二、课程目标 (对应毕业要求: 1-①、2-①、2-②、2-⑤)

1. 能基本理解所观看的有关各国文化的电影、DVD 片段及其它视频资料,能对教学材料进行推理和分析,领会说话者的态度、感情、真实意图,能够对相关材料进行口头复述、情节预测、人物评述、观后感交流等(对应毕业要求: 1-①);
2. 了解并熟悉西方国家的文化传统、风俗习惯、地理、历史、社会、教育与文艺等基本情况(对应毕业要求: 2-①、2-②);
3. 通过阅读和视听材料使学生全面了解相关国家的基本情况及其文化艺术的发展,对西方思想的形成有进一步的认识,并不断扩展自身人文知识,为学好英语扫除缺乏背景知识的障碍,提高文化素养,培养跨文化交际的意识和能力(对应毕业要求: 2-⑤);
4. 掌握听讲、阅读、讨论、报告、表演等方式理解和消化所学内容,提高英语语言应用能力(对应毕业要求: 2-⑤)。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	一、课程导入 1. 介绍课程目标 2. 介绍课程主要内容 3. 介绍课程要求 4. 学生选择话题	1. 了解本课程的目标和主要内容; 2. 了解本课程的基本要求; 3. 学生能够选择自己感兴趣的话题。	2	观看视频 讲授 课堂讨论	2、4

2	二、英国、法国、德国、奥地利、意大利等欧洲国家的基本概况及其文化艺术的发展	1. 学生阅读和观看电影、相关国家 DVD 片段以及其他视频资料，了解欧洲相关国家的基本情况及其文化艺术的发展； 2. 能基本理解所观看的有关各国文化的电影、DVD 片段及其它视频资料，能对教学材料进行推理和分析，领会说话者的态度、感情、真实意图。	4	观看视频 讲授 课堂讨论	1-4
3	三、学生阐述、展示、评论英国、法国、德国、奥地利、意大利等欧洲国家的基本概况及其文化艺术的发展	1. 学生通过听讲、阅读、讨论、报告等方式理解和消化所观看和阅读的内容，提高英语语言应用能力； 2. 能够对相关材料进行口头复述、情节预测、人物评述、观后感交流等。	4	学生汇报 展示 表演	1-4
4	四、美国、加拿大的基本概况及其文化艺术的发展	1. 学生阅读和观看电影、相关国家 DVD 片段以及其他视频资料，了解欧洲相关国家的基本情况及其文化艺术的发展； 2. 能基本理解所观看的有关各国文化的电影、DVD 片段及其它视频资料，能对教学材料进行推理和分析，领会说话者的态度、感情、真实意图，能够对相关材料进行口头复述、情节预测、人物评述、观后感交流等； 3. 学生通过听讲、阅读、讨论、报告等方式理解和消化所观看和阅读的内容，提高英语语言应用能力。	4	观看视频 讲授 课堂讨论	1-4
5	五、学生阐述、展示、评论美国、加拿大的基本概况及其文化艺术的发展	1. 学生通过听讲、阅读、讨论、报告等方式理解和消化所观看和阅读的内容，提高英语语言应用能力；	4	汇报 展示 表演	1-4

		2. 能够对相关材料进行口头复述、情节预测、人物评述、观后感交流等。			
6	六、南美州相关国家的基本概况及其文化艺术的发展	<p>1. 学生阅读和观看电影、相关国家 DVD 片段以及其他视频资料，了解欧洲相关国家的基本情况及其文化艺术的发展；</p> <p>2. 能基本理解所观看的有关各国文化的电影、DVD 片段及其它视频资料，能对教学材料进行推理和分析，领会说话者的态度、感情、真实意图，能够对相关材料进行口头复述、情节预测、人物评述、观后感交流等；</p> <p>3. 学生通过听讲、阅读、讨论、报告等方式理解和消化所观看和阅读的内容，提高英语语言应用能力。</p>	6	观看视频 讲授 课堂讨论	1-4
7	七、学生编写剧本或报告	<p>1. 理解、消化和吸收所观看的视频材料；</p> <p>2. 根据所看内容编写剧本、排练或写报告；</p> <p>3. 提高文化素养，培养跨文化交流的意识和能力。</p>	4	教师指导 小组讨论 创作	1-4
8	八、学生展示和总结（学生以小组的形式展示自己的学习成果）	<p>1. 通过“视”、“听”、“说”的结合，以直观画面和情节内容为基础开展有针对性的口语训练，运用复述、总结、对话、口头概述、即席演讲、编剧等活动形式，提高听力理解和口头表达能力；</p> <p>2. 学生展示，形式为戏剧表演或口头报告。</p>	4	课堂讨论 学生展示	1-4

四、其它教学环节

大作业+自主学习：（课外 1 周）

- （1）学生自主阅读和观看有关各国文化的电影、DVD 片段及其它视频资料。
- （2）学生参与小组讨论、编写剧本、报告和进行小组排练。

五、授课说明

1. 开课学期：夏季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：英语专业、翻译专业。
4. 先修课程：《英语听力 A1》、《英语听力 A2》、《英语听力 A3》。
5. 学时：2 周。
6. 本课程属实践课程，学生需要用 2 周时间阅读和观看有关各国文化的书籍和影视，最后形成自己的作品（报告或表演）。

六、考核及成绩评定方式

平时成绩：100 分

- （1）文化视听：50 分；（2）剧本编写：20 分；（3）台词背诵/排练 10 分；（4）戏剧表演：20 分

七、教材和参考书

1. 使用教材

徐汝舟、杨凤珍、孙国男编著. 英语西方文化视听说教程. 北京师范大学出版社, 2010

2. 主要参考书

- （1）兰素萍、蒋红编著. 新编英美文化视听教程. 华中科技大学出版社, 2012
- （2）网上下载的电影和其它视频材料；相关 DVD 纪录片

制 定 者：马泽军

课程负责人：马泽军

专业负责人：秦明利、李秀英

主管副院长：李秀英

《笔译工作坊》教学大纲

(学分 4, 学时 64)

一、课程说明

本课程是翻译专业的专业实践课程必修课,是翻译专业学生学习和掌握基本的翻译理论、方法和技巧的课程。该课程以学生为中心,以翻译过程为导向。师生通过新闻、中国传统文化及应用文本进行英汉互译的翻译实践,交流翻译心得,写出实践报告。学生通过在翻译中学习翻译,在合作中学习翻译,在讨论中学习翻译。通过课内外的交互学习,掌握翻译技能和技巧,以培养学生分析问题和解决问题的能力为目标,师生共同分析问题,完成翻译项目。充分了解翻译过程和翻译步骤,掌握翻译策略,提高源语和目的语的语言水平,掌握相关领域的专业知识,学会使用专业术语,提升跨语言交际能力和实践能力。

二、课程目标 (对应毕业要求: 4-②、5-①、5-②、5-③、6-①)

1. 通过翻译基本技巧训练,掌握各种翻译的基本技巧,能正确地翻译新闻、文化及应用文体的翻译,提高英汉互译能力(对应毕业要求: 4-②);

2. 能从事相关文体的翻译工作,准确理解翻译语篇。在翻译工作中能系统、深入、连贯地发表自己的见解;能根据所需翻译工作的要求,促成有效的外事交流(对应毕业要求: 5-②);

3. 通过实用语篇翻译训练,能够在参考书和工具书的辅助下,准确地翻译新闻、文化类文本以及产品说明、商务广告等应用文本,为以后现场翻译奠定扎实的基础,也为实习、就业作充分的准备(对应毕业要求: 5-①);

4. 培养诚实守信、爱岗敬业、求真务实等翻译人员应具备的良好职业道德观念。具备较强的社会能力并很快适应社会,具有较强的协调能力和合作意识;同时培养学生一定的独立工作、独立思考能力(对应毕业要求: 6-①);

5. 帮助学生了解语言服务产业的基本运作机制和职业规范,具备本地化管理与服务、翻译技术与翻译工具应用、语言资产管理、翻译项目管理等领域的基本知识,培养学生本地化管理与服务及运用翻译工具的能力(对应毕业要求: 5-③)。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	一、基本概念 1. 翻译的工作坊概念 2. 翻译工作坊流程	1. 了解翻译工作坊的概念; 2. 了解翻译工作坊的过程; 3. 了解课程的目标和学习的方向。	4	讲授 练习 讨论	1、2

2	二、新闻的翻译 1. 新闻的特点 2. 新闻的翻译	1. 了解新闻英语词汇的特点; 2. 掌握新闻翻译的技巧; 3. BBC 新闻翻译工作坊实践。	4	讲授 练习 讨论	1、2
3	三、新闻翻译 1. VOA 新闻 2. VOA 翻译	1. 了解 VOA 新闻; 2. VOA 翻译工作坊实践。	4	讲授练习 讨论	3、5
4	四、新闻翻译 1. 《纽约时报》介绍 2. 《纽约时报》专题翻译	1. 了解《纽约时报》; 2. 《纽约时报》翻译工作坊实践。	4	讲授练习 讨论	3、5
5	五、新闻翻译 1. 《卫报》介绍 2. 《卫报》专题翻译	1. 了解《卫报》; 2. 《卫报》专题翻译工作坊实践。	4	讲授练习 讨论	3、5
6	六、新闻翻译 1. 《华尔街日报》介绍 2. 《华尔街日报》专题翻译	1. 了解《华尔街日报》; 2. 《华尔街日报》专题翻译工作坊。	4	讲授练习 讨论	2、3、5
7	七、新闻翻译 1. 《金融时报》介绍 2. 《金融时报》专题翻译	1. 了解《金融时报》; 2. 《金融时报》翻译工作坊实践。	4	讲授练习 讨论	2、3、5
8	八、新闻翻译 1. 美联社新闻 2. 美联社专题翻译的翻译	1. 了解美联社; 2. 美联社专题报道翻译工作坊实践。	4	讲授练习 讨论	2、3、5
9	九、公司、产品介绍 1. 公司介绍 2. 公司、产品介绍的翻译	1. 了解公司、产品介绍的特点; 2. 公司产品介绍翻译工作坊。	4	讲授练习 讨论	2-4
10	十、字幕翻译 1. 影视字幕的特征 2. 影视字幕翻译	1. 了解英语字幕的特征; 2. 字幕翻译工作坊实践。	4	讲授练习 讨论	3-5
11	十一、中国文化 1. 《史记》介绍 2. 《史记》的翻译	1. 了解《史记》文字特点; 2. 传统文化翻译工作坊。	4	讲授练习 讨论	2、3

12	十二、中国文化 1. 《本纪》介绍 2. 《本纪》翻译实践	1. 了解《史记·本纪》内容； 2. 《史记·本纪》翻译工作坊实践。	4	讲授练习 讨论	2、3
13	十三、中国文化 1. 《世家》介绍 2. 《世家》的翻译	1. 了解《史记·世家》内容； 2. 《史记·世家》翻译工作坊实践。	4	讲授练习 讨论	2、3
14	十四、中国文化 1. 茶文化介绍 2. 《茶说》的翻译	1. 了解茶文化内容； 2. 《茶说》翻译工作坊实践。	4	讲授练习 讨论	3-5
15	十五、中国文化 1. 《茶经》语言特点 2. 《茶经》翻译	1. 《茶经》的语言特点； 2. 《茶经》翻译工作坊实践。	4	讲授练习 讨论	3-5
16	十六、中国文化 1. 英语茶文化介绍 2. 茶文化翻译实践	1. 英语茶文化的资料； 2. 茶文化翻译工作坊。	4	讲授练习 讨论	4、5

四、其他教学环节

1. 每四名同学组成一个小组，每节课针对一个主题设计出翻译实践报告，提高团队合作能力和自主学习能力。
2. 任课教师根据授课情况及学生情况安排课堂测试、课后作业。
3. 小组讨论，探讨应用文体的翻译实践。

五、授课说明

1. 开课学期：秋季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：翻译专业。
4. 先修课程：《翻译概论》、《文学翻译》、《翻译史》。
5. 在学完本课程后，同学应参加一次团队合作形式的翻译实践，了解翻译的步骤和过程。
6. 学时：64 学时。

六、考核及成绩评定方式

1. 平时成绩：40 分

- (1) 小测验: 20 分; (3) 口头报告: 10 分; (4) 作业: 10 分
2. 大作业: 60 分

七、教材和参考书

1. 使用教材

- (1) 李明主编. 翻译工作坊. 武汉大学出版社, 2010
(2) 卢颖主编. 翻译工作坊教程: 英汉互译. 南京大学出版社, 2016

2. 主要参考书

- (1) 贾文波编著. 翻译工作坊·汉英时政翻译. 中国对外翻译出版有限公司, 2012
(2) 伍峰、何庆机主编. 应用文体翻译: 理论与实践. 浙江大学出版社, 2008

制 定 者: 陶源

课程负责人: 陶源

专业负责人: 李秀英

主管副院长: 李秀英

《口译工作坊》教学大纲

(学分 2, 学时 32)

一、课程说明

本课程是翻译专业的专业方向必修课,是翻译专业在基础口译、交替传译、外交口译基础上进一步提升口译能力的课程。在口译工作坊教学中,教师主要起组织者、引导者和监督者的作用,学生是教学活动的中心,学生自主学习、相互合作共同解决口译中的难题,译后自我评估、相互评估,从实战提高学生的综合口译技能。本课程旨在通过大量的课堂与课外的口译实践提高学生在公共演说、主题知识积累、团队合作、公共礼仪方面的能力,提高抗压能力和自信心,培养跨文化的交际与沟通能力。

二、课程目标(对应毕业要求: 1-①、2-②、3-①、3-②、4-③、6-④)

1. 掌握口译的基本知识,灵活运用口译技巧(对应毕业要求: 1-①);
2. 培养跨文化交际的意识与能力,在跨文化交际中发扬合作精神,共同解决难题,促进跨文化交流(对应毕业要求: 2-②);
3. 具有较丰富的英语和汉语语言文化背景知识(对应毕业要求: 3-①);
4. 具有较强的英语与汉语的语言转换能力,具有团队精神,能较好地承担一般难度的口译任务;译语正确率不低于 85%,无明显错误或漏译(对应毕业要求: 3-②、4-③);
5. 具有译前准备能力和口译临场应对能力(对应毕业要求: 4-③);
6. 掌握结构化的笔记能力以增强短期记忆(对应毕业要求: 4-③);
7. 沉着应对口译场合,自信地传递译文,促进沟通(对应毕业要求: 6-④)。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	一、基本概念 1. 什么是工作坊 2. 什么是口译工作坊 3. 以工作坊教学方式进行句子口译练习	1. 了解本课程的基本内容; 2. 了解口译工作坊的基本要求及其过程。	2	讲授 讨论 实践	1、2、4
2	二、口译中的主动听讲 1. 口译中主动听讲的特点 2. 口译中主动听讲的要求 3. 以该要求为指导,进行工作坊教学方式下的段落口译练习	1. 了解口译中主动听讲的特点; 2. 通过段落口译,加强对口译中主动听讲技能的熟练运用; 3. 通过相互合作,解决口译过程中遇到的难题。	2	讲授 讨论 实践 评论	1、2、4、7

3	三、口译中的开放性思维 1. 口译中开放性思维的特点 2. 口译中开放性思维的要求 3. 以该要求为指导, 进行工作坊教学方式下的段落口译练习	1. 了解口译中开放性思维的特点; 2. 通过段落口译, 加强口译中开放性思维技能的熟练运用; 3. 通过相互合作, 解决口译过程中遇到的难题。	2	讲授 讨论 实践 评论	1、2、4、 7
4	四、口译中的逻辑记忆(一) 1. 按时间 2. 按空间 3. 按情节 4. 按流程 5. 以该要求为指导, 进行工作坊教学方式下的段落口译练习	1. 了解口译中逻辑记忆的特点; 2. 通过段落口译, 加强口译中逻辑记忆技能的熟练运用; 3. 通过相互合作, 解决口译过程中遇到的难题。	2	讲授 讨论 实践 评论	1、2、4、 7
5	五、口译中的逻辑记忆(二) 1. 按要点 2. 按大纲 3. 按内在联系 4. 以该要求为指导, 进行工作坊教学方式下的段落口译练习	1. 了解口译中逻辑记忆的特点; 2. 通过段落口译, 加强口译中逻辑记忆技能的熟练运用; 3. 通过相互合作, 解决口译过程中遇到的难题。	2	讲授 讨论 实践 评论	1、2、4、 7
6	六、结构化的笔记 1. 口译中结构化的笔记的特点 2. 以该要求为指导, 进行工作坊教学方式下的即兴演讲口译练习 3. 以该要求为指导, 进行工作坊教学方式下的带稿演讲口译练习	1. 了解口译中结构化的笔记的特点; 2. 通过口译实战演练, 加强口译中结构化笔记的熟练运用; 3. 通过相互合作, 解决口译过程中遇到的难题。	2	讲授 讨论 实践 评论	1、2、4、 6、7
7	七、口译中的双语转换 1. 口译中双语转换的特点 2. 口译中双语转换的要求 3. 工作坊教学方式下, 实战演练视译中的双语转换 4. 工作坊教学方式下, 实战	1. 了解口译中双语转换的特点; 2. 了解口译中双语转换的要求; 3. 通过工作坊教学中的实战演练, 在视译和交替传译中用通顺易懂的语言	2	讲授 讨论 实践 评论	1、2、4、 6、7

	<p>演练交替传译中的双语转换</p>	<p>表达思想； 4. 通过相互合作，解决口译过程中遇到的难题。</p>			
8	<p>八、口译中的公共演说 1. 口译中公共演说特点 2. 口译中公共演说的要求 3. 工作坊教学方式下，实战演练无译前准备的口译</p>	<p>1. 了解口译中公共演讲的特点； 2. 了解口译中公共演讲的要求； 3. 通过工作坊教学中的实战演练，顶住压力，自信地传递译文。</p>	2	讲授 实践 评论	1、2、 4-7
9	<p>九、记者招待会专题实战演练 1. 学生轮流上台，综合利用口译技能进行口译 2. 不同口音的口译实战演练 3. 译后学生互评，老师点评</p>	<p>1. 通过口译实战演练，熟练掌握综合口译技能； 2. 着重提高对不同口音的适应能力。</p>	2	讨论 实践 评论	1-7
10	<p>十、“国企改革”专题实战演练 1. 课前告诉学生演讲话题，学生进行译前准备 2. 课上讲者发言 3. 学生轮流上台口译 4. 译后学生互评，老师点评</p>	<p>1. 通过口译实战演练，熟练掌握综合口译技能； 2. 着重提高口译中的译前准备能力和公共演讲能力。</p>	2	讨论 实践 评论	1-7
11	<p>十一、“全球变暖”专题实战演练 1. 课前，学生就该主题进行背景知识调查和双语词汇收集 2. 课上，播放视频，学生轮流口译 3. 译后学生互评，老师点评</p>	<p>1. 通过口译实战演练，掌握结合讲者 PPT 进行口译的能力； 2. 着重提高口译中的译前准备能力； 3. 注重译文前后连贯性。</p>	2	讨论 实践 评论	1-7
12	<p>十二、“旅游”专题实战演练 1. 讲者演讲 2. 学生轮流上台，进行无准备口译 3. 译后学生互评，老师点评</p>	<p>1. 通过口译实战演练，熟练掌握综合口译技能； 2. 着重提高口译中的临场应对能力。</p>	2	讨论 实践 评论	1-7

13	十三、“软实力”专题实战演练 1. 讲者演讲 2. 学生轮流上台口译 3. 录下口译过程 4. 译后，老师对学生表现进行总体点评	1. 通过口译实战演练，熟练掌握综合口译技能； 2. 注重讲话的逻辑，依靠逻辑澄清讲者表达不清的地方。	2	实践 评论	1-7
14	十四、学生自我评述和学生互评 1. 学生就上节课自己的表现进行评价 2. 学生互评 3. 老师总体点评	1. 译后总结，积累经验； 2. 相互学习，扬长避短。	2	评论	2、4
15	十五、“经济发展”专题实战演练 1. 讲者演讲 2. 学生轮流上台口译 3. 录下口译过程 4. 译后，老师对学生表现进行总体点评	1. 通过口译实战演练，熟练掌握综合口译技能； 2. 避免用自己的想法代替讲者的想法，如实传递讲者的思想。	2	实践 评论	1-7
16	十六、学生自我评述和互评 1. 学生就上节课自己的表现进行评价 2. 学生互评 3. 老师总体点评	1. 译后总结，积累经验； 2. 相互学习，扬长避短。	2	评论	2、4

四、其它教学环节

1. 口译工作坊课程的教学具有很大的灵活性，大纲为基本安排，任课教师可根据当时的授课情况及学生情况作适当调整。

2. 授课为 32 课时，课后配套练习不少于 64 课时。

五、授课说明

1. 开课学期：秋季。

2. 授课单位：外国语学院。

3. 适用专业：翻译专业。

4. 先修课程：《基础口译》、《外交口译》、《联络口译》、《交替传译》。

5. 学时：32 学时。

六、考核及成绩评定方式

1. 平时成绩：40 分
(1) 作业：25 分； (3) 课堂发言：15 分
2. 期末考试：60 分

七、教材和参考书

1. 使用教材
自编教材. 校内印刷
2. 主要参考书
 - (1) 梅德明主编. 通用口译教程 (第 1 版). 北京大学出版社, 2007
 - (2) 王燕主编. 英语口语实务:2 级. 外文出版社, 2009
 - (3) 邬姝丽主编. 实用英语高级口译教程 (第 1 版). 外语教育与研究出版社, 2009
 - (4) 林超伦主编. 实战口译. 外语教学与研究出版社, 2011

制 定 者: 孙丽

课程负责人: 孙丽

专业负责人: 李秀英

主管副院长: 李秀英

《俄语口笔译工作坊》教学大纲

(学分 2, 学时 32)

一、课程说明

本课程是俄语专业本科二年级学生的专业方向模块课程,具有较强的实践性。本课程学习导入来源语的单句听练,包括听懂、听记(心记与笔记)和听说,重点训练学生的心记、笔记和双语口头表达的能力,拓展学生的知识面,并按不同主题分单元授课,其内容涉及外事活动、参观访问、国情概况、会议发言、人物专访、新闻发布会、外交与国际事务、商务交往、文化与科技交流等,熟悉并掌握常用术语、成语、熟语等。

二、课程目标(对应毕业要求:1、2、3、4、5、6)

1. 通过课堂实践巩固俄语基础知识,同时提高俄汉双语的听力理解和口语表达能力(对应毕业要求:1、3);

2. 掌握口译记录、表达模式、思维模式等口译原理,培养口译实战基本功(对应毕业要求:4、5、6);

3. 了解口译时的文化背景,培养分析口译环境、临场应变的能力,提高逻辑思维能力(对应毕业要求:2、3、4);

4. 尊重语言表达的原意,培养合乎逻辑与交际实际进行“传神达意”的表达能力(对应毕业要求:1、4、6);

5. 通过口译实习等实践活动,培养观察环境、语言转换与总结的能力,最终提高信息处理等语言知识的整体应用能力(对应毕业要求:4、6)。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	时事政治	1. 了解时事政治领域的术语及语言特点并掌握口译记录、表达模式的技巧; 2. 了解时政环境,提高对政治观点的领悟力。	4	实践演练	1-3
2	中俄关系与中俄交流	1. 能够叙述并掌握中俄交流与中俄关系方面的术语,掌握口译记录、	4	实践演练	1-3

		表达模式； 2. 了解中俄关系及中俄交流的历史及个人所处的社会环境。			
3	经济与经济发展	1. 了解社会经济与经济发展的情况及语言表述方式； 2. 对俄语数字及经济术语有一定了解，并熟悉当代社会经济发展现状与评论。	4	实践演练	1-4
4	商务活动	1. 了解商务活动的术语及语言特点； 2. 参加商务翻译的模拟演练，通过实践了解商务礼仪和商务语言，提高语言的综合运用能力。	4	实践演练	1-5
5	科学技术	1. 了解常用科技术语及语言特点； 2. 尊重科技翻译内容的严谨性，培养求实的翻译态度。	4	实践演练	1-4
6	新闻媒体	1. 了解新闻媒体方面的术语及语言特点； 2. 了解社会动态，关注新闻，通过模拟新闻播音及同声传译等训练，培养简练、快速、准确的新闻翻译能力。	4	实践演练	1-5
7	信息时代	1. 了解信息传播方面的术语及语言特点； 2. 了解社会动态，关注信息，通过信息传播等资料，模拟现场翻译，培养简练、快速、准确的翻译能力。	4	实践演练	1-5
8	文化教育	1. 了解文化教育与文化活动方面的术语及语言特点； 2. 关心、关注文化教育，学会对事物进行综合分析，完成与文化活动有关的翻译。	4	实践演练	1-5

四、其他教学环节

1. 口笔译教学具有较大的灵活性,任课教师可根据授课情况 及学生的实际语言水平作相应内容上的调整。

2. 任课教师可根据授课情况及学生学习情况, 适量安排课堂测试和课后作业。

五、授课说明

1. 开课学期: 夏季。

2. 授课单位: 外国语学院。

3. 适用专业: 俄语专业。

4. 先修课程: 《基础俄语 1-4 (上下)》、《俄语视听说 1-3》、《俄语语法 1-3》等。

5. 学时: 32 学时。

六、考核及成绩评定方式

1. 平时成绩: 50 分

(1) 出勤: 10 分; (2) 作业一: 10 分; (3) 作业二: 10 分; (4) 报告: 20 分

2. 期末考试: 50 分

七、教材和参考书

1. 使用教材

朱达秋等编著. 实战俄语口译. 外语教学与研究出版社, 2007

2. 主要参考书

王立刚、彭甄编著. 俄汉——汉俄高级口译教程. 外语教学与研究出版社, 2006

制 定 者: 刘博

课程负责人: 姜群

专业负责人: 姜群

主管副院长: 李秀英

《俄语演讲实训》教学大纲

(学分 2, 学时 32)

一、课程说明

本课程是俄语专业本科二年级学生必修的专业实践课程。它以训练作为主要手段,旨在培养学生正确把握演讲的特点,运用语言表达的技能、规律以及在不同语境中语言的灵活运用、言语识别、言语判断和言语应变的能力。本课程要求学生掌握一般口语的交际技能、演讲与口才的基本技能,采用精讲多练的教学方式,帮助学生克服当众讲话时的紧张怯场心理,顺其自然地用已掌握的俄语语言和言语知识,以及模仿教师所给的演讲范例来表达自己的思想。

二、课程目标 (对应毕业要求: 1、2、3、4、5、6)

1. 了解俄语演讲技巧及其发展的历史 (对应毕业要求: 1、3);
2. 通过分析演讲实例,了解演讲中的中俄文化差异 (对应毕业要求: 2、3、4);
3. 初步了解并掌握俄语演讲稿 (包括辩论稿) 的写作方法与修辞手段、演讲与辩论中的媒体辅助技术 (对应毕业要求: 3、4、5、6)。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	一、俄语演讲史简介 1. 俄罗斯演讲史(演讲文化) 2. 俄语演讲的特点 3. 中国学生演讲的问题 4. 实践 1: 自我介绍 (布置口头演讲要求)	1. 了解俄罗斯演讲文化; 2. 了解演讲的起源以及发展背景; 3. 了解俄文演讲的特征及其与中文演讲的差异。	2	讲授 练习 实践	1-3
2	二、演讲稿的准备 1. 俄语演讲体裁 2. 实践: 自我介绍 3. 实践: 陈述式演讲 1 (布置口头演讲要求)	1. 了解俄语演讲体裁; 2. 口头演讲: 自我介绍。	2	讲授 练习 实践	1-3

3	三、俄语演讲的写作（1） 1. 讲稿内容的资料收集原则 2. 陈述式演讲 1 3. 陈述式演讲 2（布置口头演讲要求）	1. 了解并掌握讲稿内容的资料收集原则； 2. 口头演讲：陈述式演讲 1。	2	讲授 练习 实践	1-3
4	四、俄语演讲的写作（2） 1. 俄语演讲稿格式与汉语演讲稿的异同 2. 陈述式演讲 2 3. 陈述式演讲 3（布置口头演讲要求）	1. 了解俄语演讲稿格式与汉语演讲稿的异同； 2. 口头演讲：陈述式演讲 2。	2	讲授 练习 实践	1-3
5	五、俄语演讲的写作（3） 1. 俄语演讲稿中常用的句式特点 2. 陈述式演讲 3 3. 陈述式演讲 4（布置口头演讲要求）	1. 了解了解俄语演讲稿中常用句式的特点； 2. 口头演讲：陈述式演讲 3。	2	讲授 练习 实践	1-3
6	六、俄语演讲的写作（4） 1. 俄语演讲稿的句型选择 2. 陈述式演讲 4 3. 演讲稿写作练习 1（布置任务）	1. 了解俄语演讲稿的句型结构； 2. 口头演讲：陈述式演讲 4。	2	讲授 练习 实践	1-3
7	七、俄语演讲的写作（5） 1. 恰当的词汇选择 2. 演讲稿写作练习 1 3. 演讲稿写作练习 2（布置任务）	1. 了解如何为演讲稿恰当的选择词语； 2. 交流演讲稿写作练习 1。	2	讲授 练习 实践	1-3
8	八、演讲前的准备工作 1. 如何准备演讲台风 2. 演讲稿写作练习 2	1. 了解演讲的准备工作； 2. 交流演讲稿写作练习 2； 3. 口头演讲。	2	讲授 练习 实践	1-3

四、其他教学环节

1. 课外相关文献查找、阅读与讨论：（课外 2 学时）
互联网上查找有关俄语演讲方面的共享资源。
2. 大作业：（课外 4 学时）
编写 4 篇俄语演讲稿（每篇时约 10 分钟）。

五、授课说明

1. 开课学期：二年级夏季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：适用于俄语专业。
4. 先修课程：《基础俄语 1-2》、《俄语口语 1-2》、《俄语语法》。
5. 学时：16 学时。

六、考核及成绩评定方式

1. 平时成绩：50 分
(1) 出勤：10 分；(2) 作业一、二：10 分；(3) 作业三、四：10 分；(4) 报告：20 分
2. 期末考试：50 分

七、教材和参考书

1. 使用教材
大连理工大学外国语学院俄语系编著. 俄语演讲实训. 校内讲义, 2014
2. 主要参考书
(1) 汪嘉斐编. 俄语演讲集. 外语教学与研究出版社, 2001
(2) 刘圆媛、姬丽娟编译. 王者归来: 普京的魅力演讲. 中国宇航出版社, 2012

制 定 者: 姜群
课程负责人: 姜群
专业负责人: 姜群
主管副院长: 李秀英

《文化视听（俄语专业）》教学大纲

（学分 1，学时 16）

一、课程说明

本课程为俄语专业实践课。本课程旨在提高学生对语言真实度较高的各类视听材料的理解能力和口头表达能力，丰富在跨文化背景和实践学习中学习俄语语言和言语知识和技能。通过视、听、说的综合训练，以直观画面和情景内容为基础，开展有针对性的听力和口语训练，运用复述、总结、对话、口头概述、即席演讲、编剧等言语活动形式，提高学生的听力理解和口头表达能力，加深其对俄语国家的政治、经济、社会、文化等诸方面的认识和了解。

二、课程目标（对应毕业要求：1、2、3、4、5、6）

1. 能基本理解所观看的有关俄语国家文化的影视资料，能对所选的教学材料进行推理和分析，领悟说话者的态度、情感、真实的交际意图，能够对相关材料进行口头复述、情节预测、人物评述、观后感交流等（对应毕业要求：1、3）；

2. 了解并熟悉俄语国家的文化传统、风俗习惯、地理、历史、社会、教育与文学、文艺等基本情况（对应毕业要求：2、3）；

3. 通过阅读和视听材料使学生全面了解相关国家的基本情况及其文化艺术的发展，对俄语国家文化的形成有较深入的认识，并不断扩展自身的人文知识，为学好俄语扫清缺乏背景知识的障碍，提高文化素养，培养跨文化交际的意识和能力（对应毕业要求：2、3、4）；

4. 通过听讲、阅读、讨论、报告、表演等方式理解和消化所学内容，提高俄语语言的实际运用能力（对应毕业要求：4、5、6）。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	一、课程导入 1. 介绍课程目标 2. 介绍课程的主要内容 3. 介绍该课程的要求 4. 学生选择话题	1. 了解本课程的目标和主要内容； 2. 了解本课程的基本要求； 3. 学生能够选择自己感兴趣的话题。	1	观看视频 讲授 课堂讨论	2、4

2	二、俄罗斯基本概况及其文化艺术的发展	<p>1. 学生阅读、观看俄语影视资料，了解俄罗斯的基本情况及其文化艺术的发展脉络；</p> <p>2. 能基本理解所观看的影视资料，能对教学材料进行推理和分析，领会说话者的态度、感情、真实意图，能够对相关材料进行口头复述、情节预测、人物评述、观后感交流等；</p> <p>3. 学生通过听讲、阅读、讨论、报告等方式理解和消化所观看和阅读的内容，提高俄语语言应用能力。</p>	4	观看视频 讲授 课堂讨论	1-4
3	三、其他俄语国家国家的基本概况及其文化艺术的发展	<p>1. 学生阅读和观看俄语国家影视资料，了解俄语国家国家的基本情况及其文化艺术的发展脉络；</p> <p>2. 能基本理解所观看的视频资料，能对教学材料进行推理和分析，领会说话者的态度、感情、真实意图，能够对相关材料进行口头复述、情节预测、人物评述、观后感交流等；</p> <p>3. 学生通过听讲、阅读、讨论、报告等方式理解和消化所观看和阅读的内容，提高俄语语言应用能力。</p>	4	观看视频 讲授 课堂讨论	1-4
4	四、学生编写剧本或报告	<p>1. 理解、消化和吸收所观看的视频材料；</p> <p>2. 根据所看内容编写小剧本、排练或写报告；</p> <p>3. 提高文化素养，培养跨文化交际的意识和能力。</p>	4	教师指导 小组讨论 创作	1-4

5	五、学生展示和总结 (学生以小组的形式展示自己的学习成果)	1. 通过视、听、说综合训练，以直观画面和情节内容为基础开展有针对性的口语训练，采用复述、总结、对话、口头概述、即兴演讲、编剧等活动形式，提高听力理解和口头表达能力； 2. 学生展示，其形式为戏剧表演或口头报告。	3	课堂讨论 学生展示	1-4
---	----------------------------------	---	---	--------------	-----

四、其他教学环节

大作业+自主学习（排练）：（课外1周）

- (1) 学生自主阅读和观看有关俄语国家文化的视频资料。
- (2) 学生参与小组讨论、编写剧本、报告和进行小组排练。

五、授课说明

1. 开课学期：夏季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：俄语专业。
4. 先修课程：《基础俄语 1-2（上下）》、《俄语视听说 1》、《俄语阅读 1》、《俄语语法 1-2》。
5. 学时：16 学时。

六、考核及成绩评定方式

1. 平时成绩：50 分
 - (1) 出勤：10 分；(2) 作业一：10 分；(3) 作业二：10 分；(4) 编写剧本、展示：20 分
2. 期末考试：50 分

七、教材和参考书

1. 使用教材
Nataly veshnyeva 著. 贾长龙、姚虹译. 新视线俄语语言文化多媒体教程. 北京语言大学出版社, 2010

2. 主要参考书

- (1) 朱玉富等编. 视俄语视听教程. 北京大学出版社, 2013
- (2) 刘圆媛、姬丽娟编译. 王者归来: 普京的魅力演讲. 中国宇航出版社, 2012

制 定 者: 杨亚文

课程负责人: 姜群

专业负责人: 姜群

主管副院长: 李秀英

《俄语实践修辞》教学大纲

(学分 2, 学时 32)

一、课程说明

本课程是俄语本科的专业实践课程。该课程主要介绍俄语修辞学的研究对象、内容和方法,包括写作内容的必要成分、修辞艺术的要素和修辞活动的层次。该课程通过修辞学相关知识的学习,培养学生理解和运用修辞手段的能力,从而提高综合运用语言的能力。本课程不仅重视修辞学基本知识的学习,同时注重培养学生的语言审美能力、接受能力和语言及言语的实际运用能力,使学生在高年级俄语写作中能有意识地应用修辞技巧,进而提高俄语表达能力。

二、课程目标(对应毕业要求:1、2、3、4、5、6)

1. 掌握修辞学基本知识,如:修辞学历史、各类修辞格、篇章布局、文体风格等,能够辨识语言中的修辞现象(对应毕业要求:1、2、3);
2. 逐步达到语言表达准确、生动、精练、连贯、得体的要求,能够在口语表达中适当地运用修辞手段(对应毕业要求:1、2、3、6);
3. 通过对俄语修辞学的学习,逐步提高在写作中熟练运用修辞技巧的能力(对应毕业要求:1、4、5、6);
4. 能够在掌握修辞学基本知识的基础上,逐步提高言语交际素养和文学鉴赏能力(对应毕业要求:2、3、4)。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	一、修辞学概述 1. 修辞学历史 2. 人文传统与文体风格传统	1. 了解修辞学的历史; 2. 了解西方哲学关于修辞学的思想。	4	讲授 上机	1
2	二、修辞五艺 1. 觅材取材和布局谋篇	1. 掌握艺术性和非艺术性两种劝说手段; 2. 通过实例来掌握修辞五艺的运	4	讲授 讨论	1、3

	2. 文体风格 3. 记忆和呈现	用。			
3	三、觅材取材 1. 选题、审题与立意 2. 三种劝说方式 3. 论题	1. 掌握从选题到劝说途径所需要 注意的问题； 2. 掌握理性诉诸、情感诉诸和人 品诉诸三种劝说方式； 3. 了解五类普通论题，并能逐步 在语言实践中加以运用。	4	讲授 讨论	3、4
4	四、布局谋篇 1. 引言 2. 陈述与论证 3. 结语	掌握在书面和口语表达中所必须 的四个步骤，并在俄语言语实践 中逐步体会。	4	讲授 讨论	2-4
5	五、文体风格 1. 语法能力与修辞能 力 2. 炼字与造句 3. 风格鉴赏	1. 了解风格锻造的最基本目标 是清晰，只有清楚的表达才能实 现劝说受众的目标； 2. 通过对文体风格的学习，逐 步提高文学鉴赏力。	4	讲授 讨论	1、3、4
6	六、修辞格 1. 形式类修辞格 2. 意义类修辞格	学会运用修辞学理论对修辞篇章 进行分析和鉴赏。	4	讲授 讨论	1、3、4
7	七、当代修辞批评 1. 理论框架 2. 修辞批评四步骤	1. 了解新闻、学术语言和文学语 言的语法特征； 2. 能够初步掌握 3 种不同笔语的 基本特征，并有意识地在俄语写 作中加以运用。	4	讲授 讨论	2-4
8	八、修辞批评实践 1. 文学修辞批评 2. 演讲修辞批评	1. 能够运用所学修辞学知识进行 修辞分析； 2. 在写作中能够尝试将修辞学知 识运用到语言实践中。	4	讲授 讨论	2-4

四、其他教学环节

要求学生在课下选择一本文学作品，对书中的某些章节做修辞分析，并 3-4 名同学组成小组进行自由讨论。

五、授课说明

1. 开课学期：夏季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：俄语专业。
4. 先修课程：《基础俄语 1-4（上下）》、《高级俄语 1-2》、《俄语语法 1-4》。
5. 学时：32 学时。

六、考核及成绩评定方式

1. 平时成绩：50 分
(1) 出勤：10 分；(2) 作业一：10 分；(3) 作业二：10 分；(4) 报告：20 分
2. 期末考试：50 分

七、教材和参考书

1. 使用教材

吴克礼主编. 现代俄语修辞学教程. 外语教学与研究出版社, 2014

2. 主要参考书

- (1) 李军主编. 俄语修辞理论与实践. 上海外语教育出版社, 2008
- (2) 王辛夷主编. 俄语词汇修辞. 北京大学出版社, 2013

制 定 者：刘博
课程负责人：姜群
专业负责人：姜群
主管副院长：李秀英

《科技俄语翻译实践》教学大纲

(学分 2, 学时 32)

一、课程说明

本课程是俄语专业三年级专业实践课程,旨在使学生了解俄语科技语体的一般修辞特点和词汇、语法等常用表达方式,熟悉有关能源化工、工程机械、航海航天、建筑交通、生态环境、经济管理等领域的一般知识和常见的语言表达手段,培养学生独立分析、综合概括和科技文献翻译的能力,使学生能独立完成相关科普及相关科技文献的翻译工作。

二、课程目标 (对应毕业要求: 1、2、3、4、5、6)

1. 了解不同体裁的俄语科学语言篇章所运用的语言手段 (对应毕业要求: 1、3);
2. 通过学习课文和完成课后练习,掌握俄语科学语言 (对应毕业要求: 1、3、6);
3. 提高学生阅读和翻译俄语科技文章的能力 (对应毕业要求: 2、4、5、6)。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	绪论部分-1	1. 介绍翻译和译的种类; 2. 介绍翻译的标准; 3. 介绍科技著作的翻译(科技著作的涵义和翻译)。	2	讲授 讨论	1-3
2	绪论部分-2	1. 介绍科技翻译的过程; 2. 对科技翻译过程的理解; 3. 科技翻译过程的表达。	2	讲授 讨论	1-3
3	俄汉语科技词汇现象的对比和处理-1	掌握俄汉语科技词汇现象的对比和处理方法-1 (俄汉语词汇现象的对比: 词汇的涵义)。	2	讲授 讨论	1-3
4	俄汉语科技词汇现象的对比和处理-2	掌握俄汉语科技词汇现象的对比和处理方法-2 (俄汉语词汇现象的对比: 词汇的使用)。	2	讲授 讨论	1-3
5	俄汉语科技词汇现象的对比和处理-3	掌握俄汉语科技词汇现象的对比和处理方法-3 (词汇现象的处理: 多义词义项的选择; 词义引申)。	2	讲授 讨论	1-3

6	俄汉语科技词汇现象的对比和处理-4	掌握俄汉语科技词汇现象的对比和处理方法-4（加词；减词）。	2	讲授 讨论	1-3
7	俄汉语科技词汇现象的对比和处理-5	掌握俄汉语科技词汇现象的对比和处理方法-5（词汇译法的综合运用）。	2	讲授 讨论	1-3
8	俄汉语科技词汇现象的对比和处理-6	掌握俄汉语科技词汇现象的对比和处理方法-6（汉语的一些用词特点：注意译文的修辞；汉语的一些常用词的修辞手段）。	2	讲授 讨论	1-3
9	俄汉语科技词汇现象的对比和处理-7	掌握俄汉语科技词汇现象的对比和处理方法-7（表示特有事物的词、专有名词和专业术语的翻译）。	2	讲授 讨论	1-3
10	俄汉语语法现象的对比和处理-1	掌握俄汉语语法现象的对比和处理方法-1（俄汉语语法现象的对比：语法手段和词汇手段；句子的词序；分句的连接方式）。	2	讲授 讨论	1-3
11	俄汉语语法现象的对比和处理-2	掌握俄汉语语法现象的对比和处理方法-2（语法现象的处理：借助词汇手段；改变词序；改换词类；改变句量；语法结构的正反处理；改变句子成分）。	2	讲授 讨论	1-3
12	语法范畴的处理-1	1. 掌握名词的翻译方法（名词数的翻译；动名词的翻译）； 2. 掌握代词的翻译方法（第三人称代词的翻译；物主代词 с в о й 的翻译；表示指代意义的名词的翻译）。	2	讲授 讨论	1-3
13	语法范畴的处理-2	1. 掌握数词的翻译方法（倍数增减的翻译；百分数增减的翻译）； 2. 掌握动词的翻译方法（动词时和体的翻译；主动语态和被动语态的翻译；形动词短语和副动词短语的翻译）。	2	讲授 讨论	1-3

14	语法范畴的处理-3	1. 掌握前置词的翻译方法(前置词涵义的翻译; 前置词短语的翻译); 2. 掌握复合句的翻译方法(主从复合句的翻译; 带 который 的定语从句的翻译; 长句的翻译)。	2	讲授 讨论	1-3
15	语法范畴的处理-4	掌握一些常用连接用语的翻译方法(что, чтобы, если, когда, как)。	2	讲授 讨论	1-3
16	科技意念和体裁的翻译	1. 掌握定义、假设、结论的翻译方法; 2. 掌握论文摘要的翻译方法; 3. 掌握书序的翻译方法; 4. 掌握文摘的翻译方法; 5. 掌握图表的翻译方法; 6. 掌握说明书的翻译方法。	2	讲授 讨论	1-3

四、其他教学环节

1. 课堂小测验、课后作业。
2. 在翻译实践中加深理解并掌握所学内容。

五、授课说明

1. 开课学期: 春季。
2. 授课单位: 外国语学院。
3. 适用专业: 俄语专业。
4. 先修课程: 《基础俄语 1-4 (上下)》、《高级俄语 1-3》、《俄语语法 1-4》等。
5. 学时: 32 学时。

六、考核及成绩评定方式

1. 平时成绩: 50 分
 - (1) 出勤: 10 分;
 - (2) 作业一: 10 分;
 - (3) 作业二: 10 分;
 - (4) 报告: 20 分
2. 期末考试: 50 分

七、教材和参考书

1. 使用教材

自编教材. 校内印刷

2. 主要参考书

- (1) 孙玉华等主编. 科技俄语. 外语教学与研究出版社, 2010
- (2) 董宗杰主编. 新大学俄语科技阅读教程. 高等教育出版社, 2006
- (3) 王四海主编. 地质矿产专业俄语. 中国地质大学出版社, 2012
- (4) 王黛君主编. 俄语科技对话. 石油大学出版社, 1988

制 定 者: 李艳春

课程负责人: 姜群

专业负责人: 姜群

主管副院长: 李秀英

《商务俄语翻译实践》教学大纲

(学分 2, 学时 32)

一、课程说明

本课程是俄语专业三年级专业实践课程,其主要任务是在学生已具备专业俄语基本会话能力的基础上,以商贸知识为语料,通过大量的口、笔语训练,提高学生在商贸领域的会话能力和口语技巧,使学生在毕业后能基本满足从事商贸工作所必需的口语要求。

二、课程目标 (对应毕业要求: 1、2、3、4、5、6)

1. 通过模仿,掌握正确的语音语调及发音技巧 (对应毕业要求: 1);
2. 通过大量模仿、朗读特别是快读训练,练就会话交际必须的口语基本功 (对应毕业要求: 1、2);
3. 通过对话内容的学习、背诵,掌握准确而得体的不同情境的日常和商务口语的表达结构和表达方式 (对应毕业要求: 3、6);
4. 通过训练,使学生学会并养成用符合特定场合的得体语言回答或者提出各种问题的习惯 (对应毕业要求: 1、4、6);
5. 通过多渠道、多形式地口语交际活动,使学生逐步学会和掌握表达自己要表达的真实思想和观点,并通过训练,培养学生逐步养成用俄语直接思维与表达思想和观点的习惯 (对应毕业要求: 1、4、5、6)。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	商务出差之海关检查与护照检查	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	2	讲授 演练	1-5
2	商务出差之货币兑换	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	3	讲授 演练	1-5
3	商务出差之旅行	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	3	讲授 演练	1-5

4	商务出差之飞机	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	3	讲授 演练	1-5
5	商务出差之火车	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	3	讲授 演练	1-5
6	商务出差之宾馆	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	3	讲授 演练	1-5
7	商务出差之公共饮食	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	3	讲授 演练	1-5
8	商务出差之看病	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	3	讲授 演练	1-5
9	商务出差之邀请	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	3	讲授 演练	1-5
10	商务会务与谈判之相识与介绍	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	3	讲授 演练	1-5
11	商务会务与谈判之谈判的准备与进行	1. 朗读、模仿相关情景对话; 2. 掌握相关场合的习惯表达句式; 3. 口语交际练习和训练。	3	讲授 演练	1-5

四、其他教学环节

无

五、授课说明

1. 开课学期：夏季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：俄语专业。
4. 先修课程：《基础俄语 1-4（上下）》、《高级俄语 1-2》、《俄语语法 1-4》。

5. 学时：32 学时。

六、考核及成绩评定方式

1. 平时成绩：50 分

(1) 出勤：10 分；(2) 作业一：10 分；(3) 作业二：10 分；(4) 报告：20 分

2. 期末考试：50 分

七、教材和参考书

1. 使用教材

陆勇、杨春宇主编. 俄语经贸谈判与口译. 对外经贸大学出版社, 2012

2. 主要参考书

(1) 乐苓、范莉萍主编. 商务俄语专业口语教程(上下). 黑龙江大学出版社, 2009

(2) 林春泽、严明主编. 商务俄语专业谈判教程. 黑龙江大学出版社, 2008

(3) 童宪刚、刘冰、胡坚明主编. 俄语商务会话. 上海译文出版社, 1999

制 定 者： 刘博

课程负责人： 姜群

专业负责人： 姜群

主管副院长： 李秀英

《毕业论文（英语专业）》教学大纲

（学分 10，学时 10 周）

一、课程说明

毕业论文是英语专业重要的专业实践课程，也是本科生培养过程中最后一个教学环节，是学生在在校期间一次较为系统的综合训练。通过毕业论文，学生可以综合应用所学的各种理论知识和技能，系统完成选题、文献检索、文献综述、开题、实证研究、论文撰写、论文修改、答辩等各个具体环节，进行全面、系统、严格的技术及基本能力的练习，深入探讨专业知识，学会选用合适的研究方法，从而完成毕业论文。毕业论文的基本教学目的是培养学生综合运用所学的英语专业基础理论、专业知识和各项技能，锻炼科研写作基本功，并在这个过程中培养学生的思辨能力、知识和技能的综合运用能力、科研创新意识和实事求是的探索精神，提高分析与解决实际问题的能力，对于培养学生开拓务实的工作学习作风、拓宽专业视野、锻炼英语技能有很好的帮助作用。

二、课程目标（对应毕业要求：1、2、3、4、5、6）

1. 熟练掌握文献检索、资料查询及运用现代信息技术获取信息的方法（对应毕业要求：4-④、5-①）；
2. 具有运用所学的文学、语言学、文化和翻译专业基础理论、专业知识和各项技能从事英语专业研究和实践的潜能（对应毕业要求：3-①、4-①、4-②、4-③、5-①）；
3. 培养学生具有批判性思维和创新的能力，并具备独立提出建议及解决问题的能力（对应毕业要求：2-②、3-②、3-③、3-④、4-①、）；
4. 培养学生文章撰写能力和总结归纳能力，并做到在实事求是基础上理论联系实际（对应毕业要求：1-④）；
5. 语言表达、思辨能力，阐述观点准确、清楚回答问题的能力（对应毕业要求：1-②、6-④）。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	论文选题与审核 1. 论文的选题 2. 论文题目的审核	1. 指导教师的确定； 2. 论文题目的确定； 3. 四年级后期每周一次进行指导。	1 周	教师一对一指导	1

2	论文的前期设计 1. 外文翻译 2. 论文的引言 3. 论文的文献综述	1. 指导学生文献收集和总结归纳; 2. 完成外文翻译; 3. 完成论文的文献综述部分。	3周	教师一对一指导 讨论	1-4
3	论文的中期审核	1. 审核外文翻译; 2. 检查论文的导言和文献综述部分。	1周	教师一对一指导	1、2
4	论文主体部分的撰写 1. 论文的研究方法部分 2. 论文的研究发现部分 3. 论文的讨论部分 4. 论文的结论部分	使学生明确毕业论文的基本构成以及掌握基本科研方法。	4周	教师一对一指导 讨论	1-4
5	论文的评阅与答辩	1. 论文评阅; 2. 论文答辩。	1周	评阅 答辩	1-5

四、其他教学环节

1. 毕业设计（论文）外文翻译的原文不得少于4千字。
2. 译文内容必须与题目（或专业内容）有关，且正式出版日期为近5年内的外文期刊。

五、授课说明

1. 开课学期：春季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：英语专业。
4. 先修课程：论文写作
5. 学时：10周。

六、考核及成绩评定方式

1. 文献综述及中期答辩：25分
 - (1) 参考文献至少15篇（其中至少有1篇近五年发表的参考文献，英文参考文献至少10篇）：5分；
 - (2) 中期答辩成绩：15分；
 - (3) 接受导师指导次数及参与态度：5分
2. 毕业答辩：75分
 - (1) 文献综述：10分；
 - (2) 内容及创新点：20分；
 - (3) 理论框架：15分；
 - (4) 答

辩过程：30 分

七、教材和参考书

1. 使用教材

Windler A.C. 编著. 学术论文写作手册. 北京大学出版社, 2017

2. 主要参考书

(1) Coyle, W. 编著. 国际英语学术论文写作. 北京语言大学出版社, 2015

(2) 肖东发、李武编著. 学位论文写作与学术规范. 北京大学出版社, 2009

制 定 者：崔戈

课程负责人：崔戈

专业负责人：秦明利

主管副院长：李秀英

《毕业论文（翻译专业）》教学大纲

（学分 10，学时 10 周）

一、课程说明

毕业论文是翻译专业重要的专业实践课程，也是本科生培养过程中最后一个教学环节，是学生在在校期间一次较为系统的综合训练。通过毕业论文，学生可以综合应用所学的各种理论知识和技能，系统完成选题、文献检索、文献综述、开题、实证研究、论文撰写、论文修改、答辩等各个具体环节，进行全面、系统、严格的技术及基本能力的练习，深入探讨专业知识，学会选用合适的研究方法，从而完成毕业论文。毕业论文的基本教学目的是培养学生综合运用所学的翻译专业基础理论、专业知识和各项技能，锻炼科研写作基本功，并在这个过程中培养学生的思辨能力、知识和技能的综合运用能力、科研创新意识和实事求是的探索精神，提高分析与解决实际问题的能力，对于培养学生开拓务实的工作学习作风、拓宽专业视野、锻炼翻译技能有很好的帮助作用。

二、课程目标（对应毕业要求：1、2、3、4、5、6）

1. 熟练掌握文献检索、资料查询及运用现代信息技术获取信息的方法（对应毕业要求：4-④、5-①）；
2. 具有运用所学的翻译专业基础理论、专业知识和各项技能从事翻译领域的科研潜能（对应毕业要求：3-①、4-①、4-②、4-③、5-①）；
3. 培养学生具有批判性思维和创新的能力，并具备独立提出建议及解决问题的能力（对应毕业要求：2-②、3-②、3-③、3-④、4-①）；
4. 培养学生文章撰写能力和总结归纳能力，并做到在实事求是基础上理论联系实际（对应毕业要求：1-④）；
5. 语言表达、思辨能力，阐述观点准确、清楚回答问题的能力（对应毕业要求：1-②、6-④）。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	论文选题与审核 1. 论文的选题 2. 论文题目的审核	1. 指导教师的确定； 2. 论文题目的确定； 3. 四年级后期每周一次进行指导。	1 周	教师一对一指导	1

2	论文的前期设计 1. 外文翻译 2. 论文的引言 3. 论文的文献综述	1. 指导学生文献收集和总结归纳; 2. 完成外文翻译; 3. 完成论文的文献综述部分。	3周	教师一对一指导 讨论	1-4
3	论文的中期审核	1. 审核外文翻译; 2. 检查论文的导言和文献综述部分。	1周	教师一对一指导	1、2
4	论文主体部分的撰写 1. 论文的研究方法部分 2. 论文的研究发现部分 3. 论文的讨论部分 4. 论文的结论部分	使学生明确毕业论文的基本构成以及掌握基本科研方法。	4周	教师一对一指导、讨论	1-4
5	论文的评阅与答辩	1. 论文评阅; 2. 论文答辩。	1周	评阅 答辩	1-5

四、其他教学环节

1. 毕业设计（论文）外文翻译的译文不得少于 5 千汉字。
2. 译文内容必须与题目（或专业内容）有关，且正式出版日期为近 5 年内的外文期刊。

五、授课说明

1. 开课学期：春季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：翻译专业。
4. 先修课程：《翻译论文写作》。
5. 学时：10 周。

六、考核及成绩评定方式

1. 文献综述及中期答辩：25 分
 - （1）参考文献至少 15 篇（其中至少有 1 篇近五年发表的参考文献，英文参考文献至少 10 篇）：5 分；
 - （2）中期答辩成绩：15 分；
 - （3）接受导师指导次数及参与态度：5 分

2. 毕业答辩：75 分

(1) 文献综述：10 分； (2) 内容及创新点：20 分； (3) 理论框架：15 分； (4) 答辩过程：30 分

七、教材和参考书

1. 使用教材

Windler A.C. 编著. 学术论文写作手册. 北京大学出版社, 2017

2. 主要参考书

(1) Coyle, W. 编著. 国际英语学术论文写作. 北京语言大学出版社, 2015

(2) 肖东发、李武编著. 学位论文写作与学术规范. 北京大学出版社, 2009

制 定 者：关晓薇

课程负责人：关晓薇

专业负责人：李秀英

主管副院长：李秀英

《毕业论文（日语专业）》教学大纲

（学分 10，学时 10 周）

一、课程说明

毕业论文是日语专业一门重要的专业实践课程。其任务是通过针对性指导，让学生系统完成选题、文献检索、文献综述、开题、实证研究、论文撰写、论文修改、答辩等具体环节，深入探讨专业知识，学会选用合适的研究方法，从而完成毕业论文。目的在于通过这些环节，使学生巩固所学的日语专业知识和各项技能，锻炼科研写作基本功，并在这个过程中培养学生的思考能力、知识和技能的综合运用能力、科研创新意识和实事求是的探索精神，对于学生培养开拓务实的工作学习作风、拓宽专业视野、锻炼日语技能有很好的帮助。

二、课程目标（对应毕业要求：2-①、2-②、2-③）

1. 熟练掌握文献检索、资料查询及运用现代信息技术获取信息的方法（对应毕业要求：2-③）；
2. 具有一定的从事语言文学翻译文化等领域的科研潜能（对应毕业要求：2-②）；
3. 培养学生具有批判性思维和创新能力，并具备独立提出建议及解决问题的能力（对应毕业要求：2-③）；
4. 培养学生文章撰写能力和总结归纳能力，并做到在实事求是基础上理论联系实际（对应毕业要求：2-①、2-②）。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	1. 使掌握文献收集和总结归纳的能力 2. 使学生明确毕业论文的基本构成以及掌握基本科研方法	1. 指导学生文献收集和总结归纳； 2. 通过指导使学生基本掌握实证研究的方法； 3. 四年级后期每周一次进行指导。	10 周	教师一对一指导	1-4

四、其他教学环节

二外翻译英文 5000 字内容必须与所研究内容较接近。

五、授课说明

1. 开课学期：春季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：日语专业。
4. 先修课程：《日语写作 1》、《日语写作 2》、《日语论文写作》。
5. 学时：10 周。

六、考核及成绩评定方式

1. 文献综述及中期答辩：25 分
(1) 参考文献 12 篇以上（其中国外论文 5 篇以上）：5 分； (2) 中期答辩成绩：15 分； (3) 接受导师指导次数及参与态度：5 分
2. 毕业答辩：75 分
(1) 文献综述：10 分； (2) 内容及创新点：20 分； (3) 理论框架：15 分； (4) 答辩过程：30 分

七、教材和参考书

1. 使用教材
石黒圭编著. 論文・レポートの基本. 日本実業出版社, 2012
2. 主要参考书
(1) 澤田昭夫编著. 論文の書き方. 講談社学術文庫, 1977
(2) 河野哲也编著. レポート・論文の書き方入門. 慶應義塾大学出版会, 2002

制 定 者：孟庆荣

课程负责人：孟庆荣

专业负责人：孟庆荣

主管副院长：李秀英

《毕业论文（俄语专业）》教学大纲

（学分 10，学时 10 周）

一、课程说明

毕业论文是俄语专业培养过程中最后一个重要的教学实践环节，是学生本科阶段俄语思维能力、俄语写作能力的一次较为系统的综合训练，其任务是通过针对性指导，使学生系统地完成论文选题、文献检索、文献综述、开题报告、实证研究、论文撰写、论文修改、论文答辩等具体环节，深入探讨俄语专业知识，学会选用合适的研究方法，综合应用所学的各种理论知识和实践技能，在完成撰写论文的基础上，提高分析与解决实际问题的能力。

二、课程目标（对应毕业要求：1、2、3、4、5、6）

1. 熟练掌握调查研究、资料检索、及运用现代信息技术获取信息的方法（对应毕业要求：1、3、4、5、6）；
2. 培养从事俄语语言、文化、文学、翻译等领域的科研能力（对应毕业要求：1、2、3、4、5、6）；
3. 掌握相关实验数据的获取和分析处理能力，以及撰写学术论文的能力（对应毕业要求：1、4、5、6）；
4. 培养语言表达、思辩和创新能力，以及准确阐述观点、清楚回答科学问题的能力（对应毕业要求：1、3、4、5、6）。

三、教学内容、基本要求与学时分配

序号	教学内容	教学要求	学时	教学方式	对应课程目标
1	1. 掌握文献收集和总结归纳的方法 2. 介绍俄语论文写作的格式、写作过程与步骤以及俄语论文的语言特点和文体风格 3. 掌握俄语论文各具体题材的写作方法（包括语言、文学分析，俄语国家政治、经济、社会、俄罗斯历史与文化，俄语语言与教学，以及翻译等多个题材论文写作的基本方法）	1. 指导学生文献收集和总结归纳； 2. 通过指导，使学生基本掌握实证研究的方法； 3. 每周一次一对一指导。	10 周	集体讲解 辅导 教师一对一指导	1-6

四、其他教学环节

俄语文献翻译 5000 字内容必须与所研究内容相近。

五、授课说明

1. 开课学期：春季。
2. 授课单位：外国语学院。
3. 适用专业：俄语专业。
4. 先修课程：《俄语语言学概论》、《俄语实践修辞》、《俄语写作》、《俄语论文写作指导》等。
5. 学时：10 周。

六、考核及成绩评定方式

1. 文献综述及中期答辩：25 分
(1) 参考文献 12 篇以上（其中外论文 5 篇以上）：5 分；(2) 中期答辩成绩：10 分；
(3) 接受导师指导次数及参与态度：5 分
2. 毕业答辩：75 分
(1) 文献综述：10 分；(2) 内容及创新点：20 分；(3) 理论框架：15 分；(4) 答辩过程：30 分

七、教材和参考书

1. 使用教材

贾永宁等著. 俄语论文写作. 石油工业出版社, 2012

2. 主要参考书

Ф.А. Кузин 著 .Кандидатская диссертация (Методика написания, правила оформления и порядок защиты)学位论文. 莫斯科出版社, 1999

制 定 者：姜群

课程负责人：姜群

专业负责人：姜群

主管副院长：李秀英